



A Bilfinger IT Hungary Kft. általános beszerzési feltételei

1. Hatály

- (1) Az alábbiak szerinti általános beszerzési feltételekben említett Vevő megegyezik a tárgyalási jegyzőkönyv/beszerzési rendelés fejlécében megnevezett vállalattal.
- (2) Az általános beszerzési feltételek hatálya a felek között létrejövő valamennyi adásvételi szerződésre kiterjed. Hatályuk arra az esetre is kiterjed, amikor a beszerzés tárgyát az Eladónak kell legyártania vagy előállítania.
- (3) A jelen általános beszerzési feltételek kizárólagosan vonatkoznak a Vevő és az Eladó között létrejövő valamennyi adásvételi megállapodásra. Kivételt képez ez alól, ha a felek írásban kifejezetten arról állapodnak meg, hogy az Eladó értékesítési vagy szállítási szerződési feltételeit alkalmazzák.

2. A szerződés megkötése

- (1) A felek által az adásvételi szerződés megkötésére vonatkozóan tett valamennyi nyilatkozatot írásban kell megtenni. Az írásbeliségre vonatkozó e követelmény a nyilatkozat elektronikus úton vagy telefaxon keresztül történő megtétele esetén is teljesítettnek minősül.
- (2) Abban az esetben, ha az Eladó eltérne a rendeléstől vagy a Vevő specifikációjától, az Eladó köteles erről kellő időben, legkésőbb a rendelésigazolás elküldésével egyidejűleg, és külön, írásban értesíteni a Vevőt. Ez azonban önmagában még nem mentesíti Eladót a szerződéstől eltérő teljesítés esetleges következményei alól. Olyan szokás, gyakorlat, amelynek alkalmazásában a felek korábbi üzleti kapcsolatuk során megállapodtak, vagy egymás között kialakítottak, továbbá amelyek az adott üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismertek és rendszeresen alkalmazottak, csak kifejezett írásbeli megállapodás esetén alkalmazhatók.

3. Ár

- (1) A szerződéses ár rögzített (fix) ár. Hacsak arról írásban nem állapodnak meg másként, az árnak tartalmaznia kell az ajánlat-feldolgozás költségeit, minden adót, vámot, csomagolási, szállítási és lerakodási költséget, továbbá a Vevő átvételi helyéig (a szállítási címig) terjedő biztosítás költségét. A mindenkor irányadó általános forgalmi adót a számlában külön kell kimutatni.
- (2) Ha az Eladó a szerződés megkötését követően általános nyilatkozattal csökkentené árait, akkor a szállítás napján érvényes árat kell alkalmazni a jelen szerződésre is. Piaci ár, piaci középár csak kifejezett írásbeli megállapodás esetén alkalmazható.

4. Elállás

Az adásvétel tárgyának leszállítása előtt a Vevő jogosult írásban elállni a szerződéstől. Ilyen esetben az Eladó jogosult arra, hogy követelje az elállás időpontjáig terjedő szükséges és igazolt költségei megtérítését.

5. Szállítási határidő

- (1) A megrendelésben rögzített szállítási határidők kötelező érvényűek. A teljesítés határidőben való megtörténte szempontjából a beszerzés tárgyának a teljesítés szerződés szerinti helyén történő átadása

Terms and Conditions for Purchase Orders of Bilfinger IT Hungary Kft.

1. Scope of Application

- (1) Buyer (hereinafter AG) as referred to in the following Terms of Purchase shall be the company named on the letterhead of the Minutes of Negotiation/the Purchase Order.
- (2) The Terms of Purchase shall apply to all purchase agreements concluded between the Parties. They shall also apply where the Seller (hereinafter AN) is required to manufacture or produce the object of the purchase.
- (3) The present Terms of Purchase shall apply exclusively to all purchase agreements between the AG and the AN, unless the Parties have agreed expressly and in writing to apply the terms of sale or delivery of the AN.

2. Conclusion of the Agreement

- (1) Any declarations made by the Parties regarding the conclusion of the purchase agreement shall be made in writing. Such written form requirement shall be deemed observed by electronic transmission or fax.
- (2) In the event that the AN deviates from the Purchase Order or the specifications of the AG, the AN shall inform the AG in good time by way of a separate letter. This fact itself however does not relieve AN from the possible consequences of a performance non-complying with the contract. Any customs, practices agreed upon or introduced by the Parties in the course of their former business relationship, or which are widely known and generally applied by the parties to similar contracts in the given business branch, shall only apply upon express written agreement.

3. Prices

- (1) The agreed prices shall be fixed prices. Unless otherwise agreed in writing, prices shall include the quotation processing costs, all taxes, duties, packaging, transport and unloading costs, as well as insurance up to the AG's place of receipt (delivery address). Prices shall be quoted excluding the applicable statutory value-added tax.
- (2) If the AN should reduce its prices by general declaration following the conclusion of the agreement, the prices valid on the day of delivery shall also apply to such agreement. Market price, market average price shall only apply upon express written agreement.

4. Rescission

The AG shall be entitled to rescind the agreement by written declaration prior to delivery of the object of purchase. In such cases the AN shall be entitled to claim his necessary and proven expenses incurred up to the time of rescission.

5. Delivery Time

- (1) The agreed delivery dates are binding. Timeliness of performance shall be determined by the handover of the object of purchase at the agreed place of performance (*Erfüllungsort*). The AN shall be entitled



<p>határozza meg. Az Eladó csak a Vevő írásos beleegyezése esetén jogosult a határidő előtti teljesítésre. Az Eladó köteles haladéktalanul írásban értesíteni a Vevőt a teljesítés esetleges késedelméről, és egyúttal közölnie kell a teljesítés várható időpontját is. A Vevőkésedelemmel kapcsolatos jogait mindez nem érinti.</p> <p>(2) Ha a Vevő átvételi késedelembe esne, az Eladó nem jogosult a beszerzés tárgyának letétbe helyezésére.</p> <p>(3) Átvételi késedelem esetén Vevő nem köteles a szerződés tárgyának sikertelen teljesítésre felajánlása, illetőleg annak tárolása vagy fenntartása miatt felmerülő többletköltségek megtérítésére. Kivételt képez ez alól az, ha a Vevő az átvételi késedelmet szándékosan vagy súlyos gondatlansággal idézte elő.</p> <p>(4) Ha az Eladó késedelembe esik kötelezettsége teljesítésével, akkor az Eladó – eltérő megállapodás hiányában - köteles minden késedelmes munkanapelteltével a nettó szerződéses ár 0,5%-ának megfelelő, de legfeljebb a nettó szerződéses ár 15%-át elérő, kötbért fizetni., Az így megfizetett kötbért az esetleges kártérítésből le kell vonni. A Vevő késedelemmel kapcsolatos egyéb jogait mindez nem érinti.</p> <p>6. Teljesítés</p> <p>(1) Az Eladó a lehető leghamarabb, legkésőbb azonban a feladás megtörténtekor faxon vagy e-mailben köteles tájékoztatni a Vevőt a beszerzés tárgyának feladásáról. A feladási értesítésnek, más szállítási dokumentációnak és a szállítólevélnek tartalmaznia kell a szállítás dátumát, a Vevő megrendelő egységének nevét, az átvétel helyének megnevezését (a teljesítés címét), a projekt nevét, továbbá a beszerzési rendelés számát és dátumát.</p> <p>(2) Az Eladó elvégzi a beszerzés tárgyának minőség-ellenőrzését, és ez legkésőbb az átadás-átvétel időpontjáig megfelelően igazolja a Vevőnek. A Vevő jogosult arra, hogy – előzetes bejelentés alapján – ellenőrizze az Eladó által végzett minőség-ellenőrzését. E célból az Eladó a rendes munkaidőben bejutást biztosít a Vevő számára gyártó- és összeszerelő létesítményeibe, továbbá raktáraiba.</p> <p>(3) Az Eladó a beszerzés tárgyát a célja szerinti rendeltetési helyére való szállításhoz megfelelő csomagolással látja el. Az Eladó köteles a csomagolóanyagot visszavenni. Ha a beszerzés tárgyára az Eladó előtt ismert származási, tranzit- vagy célszágban speciális közigazgatási szállítási vagy tárolási feltételek vonatkoznak, az Eladó köteles gondoskodni arról, hogy a beszerzés tárgyát az e feltételeknek megfelelő címkével lássák el és szállítsák; az Eladó emellett köteles megtenni az ezzel kapcsolatban szükséges nyilatkozatokat is. Ha a teljesítés helye építési terület, akkor az Eladó köteles a MR által meghatározott ésszerű időn belül visszagyűjteni a csomagolóanyagot. Az ezzel kapcsolatban felmerülő költségeket a szerződéses ár tartalmazza.</p> <p>(4) Hacsak arról a felek írásban másként nem rendelkeznek, az átadás-átvétel meghatározott helye (a szállítási cím) lesz a teljesítés helye.</p> <p>(5) Minden teljesítést a Vevő erre jogosult munkavállalója által kiadott átvételi igazolással kell nyugtázni. Az átvétel igazolással nem kerül elismerésre a beszerzés tárgyának hiánytalansága, vagy, hogy rendelkezik a szerződésben előírt tulajdonságokkal. A Vevő kötelezettségei a leszállított termékek minőségének, azonosságának, szállítás során keletkezett külső sérülések meglétének és a csomagolás épségének ellenőrzésére, valamint az alapvető termékjellemzők</p>	<p>to early delivery only upon written consent of the AG. The AN shall immediately notify the AG in writing of any delivery delays, providing the expected date of delivery. The rights of the AG concerning delay shall remain unaffected.</p> <p>(2) In the event that the AG is in default of acceptance, the AN shall not be entitled to deposit the object of purchase.</p> <p>(3) Should the AG be in default of acceptance, the AG shall not be liable for any additional expenditure incurred as a result of the unsuccessful delivery of the requested object, nor for its storage or maintenance, unless the AG has caused such default intentionally or as a result of gross negligence.</p> <p>(4) In the event that the AN is in delay with performance of its obligations, the AN shall be liable to pay a contractual penalty – except otherwise agreed upon - amounting to 0.5% of the net contract price for each working day of delay that has elapsed, capped at 15% of the net contract price, provided that such penalty shall be taken into account by way of deduction when calculating any damages. All other rights of the AG concerning delay shall remain unaffected.</p> <p>6. Delivery</p> <p>(1) The AN shall inform the AG of the dispatch of the object of purchase as early as possible via fax or email, at the latest upon the dispatch having been effected. The dispatch note, other shipping documents and delivery notes must include the delivery date, the ordering unit of AG, the place of receipt (delivery address), the project name as well as the number and the date of the Purchase Order.</p> <p>(2) The AN shall perform a quality control of the object of purchase and provide the AG with appropriate evidence of this by the time of the handover at the latest. The AG shall be entitled to monitor the AN's quality control upon prior notice. For this purpose the AN shall grant the AG access to its manufacturing and assembly sites and warehouses during normal business hours.</p> <p>(3) The AN shall package the object of purchase appropriately for transport to the place of delivery. The AN shall be obliged to take back the packaging material. If the object of purchase in the countries of origin, transit or destination known to the AN is subject to special public conditions of carriage and storage, the AN shall ensure that the object of purchase is duly labelled and transported in accordance with such conditions; and the AN shall make any necessary declarations in this respect. If the delivery is made to a construction site, the AN shall collect the packaging material within a reasonable period of time specified by the AG. Expenses incurred in this respect shall be included in the contract prices.</p> <p>(4) Unless otherwise agreed in writing, the specified place of receipt (delivery address) shall be the place of performance.</p> <p>(5) All deliveries require an acknowledgement by way of a confirmation of receipt by an employee of the AG who is authorized to issue such confirmation. The confirmation of receipt shall not constitute any acknowledgement that the object of purchase is complete or possesses the contractually owed properties. The obligations of AG shall be limited to the inspection of the delivered goods with regard to quantity and identity, externally visible transport damages and damages to packaging, and to spot-</p>
---	--



<p>szűrőpróbaszerű ellenőrzésére korlátozódnak. Az ennek keretében Vevő által felismerhető nyilvánvaló hibák és hiányosságok (kellékhibák) esetén a Vevőnek haladéktalanul – de legkésőbb a leszállítást követő 8 munkanapon belül – értesítenie kell az Eladót e kellékhibákról. Minden egyéb kellékhibát az észlelését követően késedelem nélkül jelenteni kell.</p>	<p>checks of essential features. If deficiencies are clearly visible, the AG shall report said deficiencies to the AN immediately, but no later than 8 business days after delivery. Other deficiencies shall be reported immediately after discovery.</p>
<p>7. Hibás teljesítéssel kapcsolatos jogosultságok</p>	<p>7. Warranties</p>
<p>(1) Az Eladó felelős azért, hogy a beszerzés tárgya rendelkezik a szerződés szerinti tulajdonságokkal, alkalmas a szerződés szerinti rendeltetésээрű használatra, és megfelel a technika állásának, valamint valamennyi vonatkozó polgári és közjogi előírásnak. Az Eladó emellett felelős azért is, hogy a szerződés teljesítésének eredményeként nem sérül valamely harmadik fél joga, így például a védjegyhez fűződő, szerzői vagy szabadalmi jog.</p>	<p>(1) The AN warrants that the object of purchase possesses the contractually agreed properties, is fit for the contractually intended purpose and in accordance with the state of the art and all applicable private-law and public-law standards. The AN further warrants that no rights of third parties - including trade mark rights, copyrights and patent rights – shall be violated as a result of its contractual performance.</p>
<p>(2) Kifejezett eltérő, írásbeli megállapodás hiányában Eladó az áru igazolt leszállításától, illetőleg a szolgáltatás igazolt teljesítésétől számított 24 hónapos jótállást vállal azért, hogy azok a 7. pont (1) bek-ben foglalt rendelkezéseknek megfelelnek. A jótállás keretében Eladó – Vevő választása szerint – köteles saját költségére kijavítani, vagy kicserélni a kellékhianyos, vagy jogi hibával érintett árut, illetőleg kijavítani, vagy újból elvégezni az ilyen szolgáltatást. Amennyiben e kötelezettségének a Vevő erre irányuló felszólítását követő 5 napon belül nem tenne eleget, úgy Vevő jogosult ezeket az Eladó költségére és veszélyére maga elvégezni, vagy harmadik féllel elvégeztetni, illetőleg fedezeti beszerzést eszközölni. A jótállási igények gyakorlása nem érinti Vevőnek a szerződésből, vagy jogszabályokból eredő jogait és igényeit.</p>	<p>(2) Unless agreed upon in writing otherwise the AN undertakes a guarantee of 24 months commencing on the date of certified delivery of the goods, or respectively certified performance of the services that they meet the requirements set forth in Clause 7 (1) herein. In the frame of the guarantee – upon the choice of AG at its discretion – AN shall at its costs repair or exchange the defective goods, or respectively repair or repeat the defective service. If AN does not comply with this obligation within 5 days following the written request of AG thereto, AG is at the costs and risk of AN entitled to fulfil or have them fulfilled by a third party, or respectively to carry out a covering purchase. The enforcement of the guarantee claims does not prejudice the rights and claims of AG arising from the contract or the legal provisions.</p>
<p>(3) A mindenkori jótállási idő leteltét követően, a jótállási idő nélkül a jogszabályok szerinti szavatossági, illetőleg alkalmassági időből még hátralevő időtartamra Eladót a magyar jogszabályi előírásoknak megfelelően terheli a jog- és kellékszavatosság az általa szállított áruk és teljesített egyéb szolgáltatások tekintetében.</p>	<p>(3) Following the elapse of the applicable guarantee time AG is liable for defects of goods and services and their legal defects for the remaining time of the statutory warranty, or suitability time limits after deduction of the guarantee time in accordance with the statutory provisions.</p>
<p>(4) A hibák kijavítással, kicseréléssel történő kiküszöbölése esetén a beszerzés hibás tárgya eltávolításának és beépítésének költségei mellett az Eladó köteles viselni a hiba kiküszöbölésével kapcsolatos minden költséget, különös tekintettel a szállítási, utazási, munkaerő- és anyagköltségekre. Az Eladó emellett köteles megtéríteni a más tárgyakat érintő olyan sérüléseket, amelyek a beszerzés hibás tárgyának eltávolításából és beépítéséből erednek, és ezzel kapcsolatban a harmadik felek által támasztott valamennyi kárigény alól mentesíteni tartozik a Vevőt. Ha az Eladó a beszerzés hibás tárgyát hibátlanra cseréli ki, nem jogosult ellentételezést követelni a hibás tárgy Vevő általi használatáért, amennyiben a dolog harmadik fél építményébe rendeltetésээрűen került beépítésre.</p>	<p>(4) In the event of remedial performance, the AN shall bear the expenses in addition to the costs for removal and installation of the defective object of purchase. The AN shall also be obliged to compensate for any damages to other objects that may result from the removal and installation of the defective object of purchase and shall indemnify the AG from all third-party claims in this respect. If the AN delivers a non-defective instead of the defective object of purchase, the AN shall not be entitled to demand compensation for use by AG, provided that the product has been built in the building of a third party in accordance with the proper use.</p>
<p>(5) A javításra irányuló teljesítés helye az a hely, ahol a beszerzés tárgya a rendeltetésээрű használat céljából található. Ha a beszerzés tárgya harmadik fél épületében található, a javításra irányuló teljesítést a harmadik fél beleegyezésével és a harmadik fél érdekeinek védelmére figyelemmel kell végrehajtani.</p>	<p>(5) The place of performance for remedial performance shall be the place where the object of purchase is located according to its intended purpose. If the object of purchase is installed in a building of third parties, remedial works shall be effected in agreement with the latter and with protection of their interests.</p>
<p>(6) Az Eladó a Vevő választásától függő vagylagos teljesítésként a Vevőre átruházza és engedményezi a szavatossággal, jótállással vagy valamely kárral kapcsolatban a saját beszállítóival szemben érvényesíthető igényeit, a Vevő pedig a beszerzési szerződés megkötésével elfogadja az engedményezést. Az Eladó jogosult arra, hogy visszavonásig érvényesítse igényeit a beszállítóival szemben. Eladó Vevő kérésére haladéktalanul köteles</p>	<p>(6) The AN shall assign to the AG on account of performance any claims it may have against its subcontractors based on defects, warranty or damages, and the AG shall accept such assignment upon conclusion of the purchase agreement. The AN shall be authorized to assert such claims against its subcontractors until further notice. Upon request of AG AN shall immediately hand over the notification of assignment and the performance order to the obligors</p>



<p>kiadni az engedményezett igények kötelezettjeinek szóló engedményezési értesítést és teljesítési utasítást.</p> <p>8. Felelősség, biztosítás</p> <p>(1) Az Eladó a jogszabályban előírt rendelkezésekkel összhangban korlátozás nélkül felel minden olyan kárért, amelyet az Eladó vagy annak teljesítési segédei, illetőleg más közreműködői a szerződéses szolgáltatások nyújtása során Vevőnek, vagy harmadik személyeknek okoznak. Eladó e körben tudomással bír arról, hogy a szerződésszegése a Vevő projektjeinek volumenére tekintettel is a Vevő számára akár euró milliókban is mérhető károkat okozhat.</p> <p>(2) Ha valamely harmadik fél a beszerzés tárgyának hibája vagy hiányossága miatt kárt szenved el, ezért az Eladót kizárólagos felelősség terheli; kivételt képez ez alól az, ha a kárt a Vevő szándékosan vagy súlyosan gondatlanul okozta. Ha valamely harmadik fél kártérítési igényt támaszt a Vevővel szemben, akkor az Eladó az e harmadik féllel szembeni valamennyi felelősség alól mentesíti a Vevőt.</p> <p>(3) Az Eladó köteles igazolni a Vevőnek, hogy káreseményenként és általában a személyi, dologi és vagyoni károokra megfelelő fedezetet nyújtó felelősségbiztosítással rendelkezik, beleértve a termékfelelősségi biztosítást is.</p> <p>(4) Eladó köteles fuvarbiztosítást kötni, amennyiben a fuvarozással kapcsolatos kárveszélyt ő viseli, vagy a szállítási feltételek szerint a fuvarbiztosítás megkötésére ő köteles. A fedezeti összeg a fuvarozott áruk kereskedelmi értékének 110%-a.</p> <p>9. A tulajdonjog fenntartása</p> <p>A beszerzés tárgyának tulajdonjoga a Vevő vagy a Vevő által megjelölt harmadik fél részére történő átadással átszáll a Vevőre; kivételt képez ez alól az, ha a felek a tulajdonjog átruházásának más formájában egyeztek meg. A tulajdonjog fenntartása – minden formájában – kizárt.</p> <p>10. Fizetés</p> <p>(1) A fizetés banki átutalással történik – a Vevő választása szerint - a teljesítéstől vagy részteljesítéstől és a számla, vagy részszámla kézhezvételétől számított 21 napon belül a 3% skontóval, 30 napon belül a 2% skontóval, illetve levonás nélkül 60 napon belül, a fizetési határidő lejártát követő szerdán történik. Ha ez a szerda munkaszüneti napra esik, a fizetés az azt követő szerdán történik meg. A 10.1. pontban rögzített fizetési határidő elteltét követő 15 naptári napon belüli fizetés esetén a fizetési késedelem jogkövetkezményei nem alkalmazhatóak.</p> <p>(2) A számlának tartalmaznia kell a projekt nevét, számát, a nyújtott szolgáltatás megnevezését, a megrendelés számát és a már teljesített kifizetéseket; a számlát a Vevő által meghatározott számlázási címre kell küldeni, mellékelve hozzá a Vevő által aláírt átvételi gazolást (szállítólevelet). Minden kifizetést készpénzmentes módon kell teljesíteni. A fizetés határidőre való teljesítése szempontjából a banknak adott átutalási megbízás dátuma a mérvadó.</p> <p>11. Engedményezés/beszámítás/visszatartási jog</p> <p>(1) Az Eladó kizárólag a Vevő előzetes hozzájárulásával engedményezheti a vételi ár kifizetése iránti igényét.</p> <p>(2) Az Eladó csak akkor jogosult beszámításra vagy a visszatartási jog gyakorlására, ha ellenkövetelését a</p>	<p>of the assigned claims.</p> <p>8. Liability, Insurance</p> <p>(1) The AN shall be liable without restrictions in accordance with statutory provisions for all damages the AN or its vicarious agents may cause to AG or third parties during the provision of the contractual services. In this scope AN is aware of the fact that – taking into consideration of the volume of AG's projects as well - its breach of contract could cause damages to AG also in amount of euro millions.</p> <p>(2) If a third party suffers damage as a result of a defect or fault in the object of purchase, the AN shall have sole responsibility unless such damage has been caused by the AG's wilful intent or gross negligence. If a third party asserts claims against the AG, the AG shall be entitled to be held harmless by the AN in respect of any liability towards such third party.</p> <p>(3) The AN shall provide evidence to AG of third-party liability insurance with adequate coverage and the product liability insurance also included.</p> <p>(4) Provided that the risks in connection with transport shall be borne by AN, or it is obligated to procure the transport insurance, AN shall conclude the transport insurance. The value of the insurance coverage shall be 110% of the commercial value of the transported goods.</p> <p>9. Retention of Ownership</p> <p>Ownership in the object of purchase shall be transferred to the AG upon handover to the AG or to a third party designated by the AG unless the Parties have agreed on a different form of ownership transfer. Any retention of ownership – in any form whatsoever – shall be excluded.</p> <p>10. Payments</p> <p>(1) Payments shall be made by bank transfer –upon the discretionary choice of AG - within 21 days of delivery or partial delivery and receipt of the invoice or partial invoice with a 3% discount, within 30 days of delivery or partial delivery and receipt of the invoice or partial invoice with a 2% discount, or within 60 days without discount, on Wednesday following the expiry of the payment deadline. If this Wednesday is a public holiday the payment will be effected on the following Wednesday. In the event the payment has been effected within 15 days following the expiry of the payment deadline pursuant to clause 10.1, the consequences of defaulted payment shall not apply.</p> <p>(2) Invoices shall include the project name, the project number, the services performed, the order number and payments received; invoices shall be sent to the billing address specified by the AG, accompanied by the confirmation of receipt (delivery note) signed by AG. All payments shall be made cashless. The date of the transfer order to the bank shall be decisive for timeliness of payment</p> <p>11. Assignment/Setoff/Right of Retention</p> <p>(1) The AN may assign claims to payment of the purchase price only upon prior consent of the AG.</p> <p>(2) The AN shall be entitled to apply setoff or assert retention rights only if its counterclaims are undisputed or determined without further legal recourse. Rights of</p>
--	--



<p>másik fél nem vitatja, vagy az jogerősen megállapításra került. A visszatartási jog csak abban a szerződéses jogviszonyban gyakorolható, amelyre a Vevő követelése alapulnak.</p> <p>12. Beszámítás a kapcsolt vállalkozások követeléseivel</p> <p>(1) E pontban a „kapcsolt vállalkozásként” a Vevőnek és az Eladónak a számvitelről szóló magyar törvény szerinti kapcsolt vállalkozásai értendők.</p> <p>(2) A Vevő az Eladónak a jelen beszerzési szerződésből eredő vagy az e beszerzési szerződéssel kapcsolatos alábbi követeléseivel esetében jogosult a beszámítás gyakorlására:</p> <p>(a) a Vevőnek az Eladó kapcsolt vállalkozásaival szemben támasztott követeléseivel,</p> <p>(b) a Vevő kapcsolt vállalkozása által az Eladóval szemben támasztott követelések, és</p> <p>(c) a Vevő kapcsolt vállalkozásai által az Eladó kapcsolt vállalkozásaival szemben támasztott követelések, illetve a visszatartási jog e tekintetben való gyakorlására.</p> <p>(3) A Vevő következők szerinti követeléseivel beszámításra jogosult az Eladó által a Vevő kapcsolt vállalkozásaival szemben támasztott követelésekkel szemben:</p> <p>(a) a Vevő vagy a Vevő kapcsolt vállalkozásai által az Eladóval szemben támasztott követelések, és</p> <p>(b) a Vevő vagy a Vevő kapcsolt vállalkozásai által az Eladó kapcsolt vállalkozásaival szemben támasztott követelések.</p> <p>(4) A követelések (2) és (3) albekezdés szerinti konstrukciója esetén a Vevő kapcsolt vállalkozásai a beszámítás és visszatartás tekintetében ugyanazon jogok gyakorlására jogosultak, mint amelyekre a Vevő is.</p> <p>13. A felek nyilatkozatai</p> <p>(1) Az Eladónak a beszerzési szerződéssel kapcsolatban tett valamennyi nyilatkozatát a Vevő megrendelő szervezeti egységéhez kell intéznie.</p> <p>(2) Az Eladónak a Vevőhöz címzett valamennyi dokumentumának tartalmaznia kell a megrendelés számát, a Vevő megrendelő szervezeti egységének nevét, az átvétel helyét, a projekt megnevezését, továbbá a megrendelő levél számát és dátumát.</p> <p>(3) A szerződés módosítását, valamint valamennyi egyoldalú jognyilatkozatot, azok érvényességéhez, és bizonyítási okokból írásba kell foglalni.</p> <p>14. Titkosság és adatvédelem</p> <p>(1) A felek vállalják, hogy a jelen szerződés tartalmát – különösen a szerződés feltételeit – bizalmasan kezelik, továbbá hogy megfelelnek a vonatkozó adatvédelmi rendelkezéseknek. A felek különösen attól tartózkodnak, hogy nyilvánosság előtt rossz hírt keltsék egymásnak.</p> <p>(2) Mindegyik fél kivétel nélkül bizalmas információként köteles kezelni minden olyan bizalmas információt, amelyet a másik fél a szerződéssel kapcsolatban a rendelkezésére bocsát. E rendelkezés alkalmazásában bizalmas információ az így megjelölt információ, dokumentum vagy adat, illetve amely jellege miatt kezelendő bizalmasként, így például a személyes adatok is. Ez nem vonatkozik a nyilvánosság számára is hozzáférhető, illetve az olyan információkra, amelyek közlésüket megelőzően már a másik fél birtokában voltak.</p> <p>(3) A titoktartási kötelezettség nem vonatkozik az információk a magyar számviteli szabályok szerinti kapcsolt vállalkozásokkal való közlésére. A beszállítói és beszerzési menedzsment keretében az információ közölhető a világkülönböző országaiban működő kapcsolt vállalkozásokkal.</p>	<p>retention may only be exercised within the contractual relationship in which the AG's claims are based</p> <p>12. Setoff with Claims of Affiliated Companies</p> <p>(1) The term “affiliated companies” in this Clause means with regard to the AN affiliated companies within the meaning of the Hungarian Accounting Act.</p> <p>(2) The AG shall be entitled to offset claims of the AN arising out of or in connection with this purchase agreement</p> <p>(a) against claims the AG may have against affiliated companies of the AN,</p> <p>(b) against claims affiliated companies of the AG may have against the AN, and</p> <p>(c) against claims affiliated companies of the AG may have against affiliated companies of the AN, or to exercise retention rights in this respect.</p> <p>(3) The AG shall be entitled to offset claims the AN may have against affiliated companies of the AG</p> <p>(a) against claims the AG or affiliated companies of the AG may have against the AN, and</p> <p>(b) against claims the AG or affiliated companies of the AG may have against affiliated companies of the AN.</p> <p>(4) In the claims constellations in sub-paragraphs (2) and (3), affiliated companies of the AG shall be entitled to the same rights to apply setoff or retention as the AG.</p> <p>13. Declarations of the Parties</p> <p>(1) Any declarations of the AN in connection with this purchase agreement shall be addressed to the ordering unit of the AG.</p> <p>(2) All documents of the AN addressed to the AG shall include the order number, the ordering unit of the AG, the place of receipt, the project name as well as the number and the date of the order letter.</p> <p>(3) Amendments to the agreement as well as all unilateral legal declarations require written form for reasons of proof.</p> <p>14. Confidentiality and Data Protection</p> <p>(1) The Parties undertake to keep the content of this agreement confidential, in particular with regard to conditions, and to comply with applicable data protection provisions. Notably, the Parties shall not publicly defame each other.</p> <p>(2) Each Party shall treat all confidential information which the other Party discloses to it in connection with the agreement as confidential without restrictions. Confidential information within the meaning of this provision shall be information, documents, or data designated as such or which are to be regarded as confidential due to their nature, in particular personal data. This shall not apply to information which is accessible to the public or which has been in the possession of the other Party prior to its disclosure.</p> <p>(3) The confidentiality obligation shall not apply to the disclosure of information to affiliated companies within the meaning of the Hungarian Accounting Act. Notably information within the framework of the supply chain and procurement management may be passed on to affiliated companies worldwide.</p>
--	---



- (4) Emellett a felek vállalják, hogy csak azon munkavállalóknak, alvállalkozóknak és beszállítóknak biztosítanak hozzáférést a másik fél bizalmas információihoz, akiket a szerződés szerinti szolgáltatások nyújtásával megbíztak, illetve akikkel a megfelelő kölcsönös titoktartási és adatvédelmi megállapodásokat megkötötték. Az említett titoktartási kötelezettségek a jelen szerződés megszűnését követő két évig érvényben maradnak. A személye adatok esetében a titoktartási kötelezettség korlátlan időre szól.
- (5) Abban a körben, ahol az Eladó a Vevő adatfeldolgozójának is tekinthető, az azt biztosító megállapodást (úgynevezett „útmutatót”) kell kötniük, hogy teljesülnek a szerződéses adatfeldolgozásra vonatkozó követelmények (a magyar adatvédelmi törvényben foglalt követelmények például kapcsolatban lásd a jelen szerződés adatvédelmi mellékletét).
- (6) A Vevő előzetes hozzájárulása nélkül az Eladó nem jogosult hirdetési célokra felhasználni sem a Vevővel fennálló üzleti kapcsolatát, sem annak tartalmát.

15. Rajzok, modellek és dokumentumok

Az Eladó a Vevőtől kapott rajzokat, modelleket és dokumentumokat kizárólag a szerződés előkészítésére és teljesítésére használhatja fel, és nem teheti őket hozzáférhetővé harmadik fél számára. Az Eladó kérésre köteles haladéktalanul – legkésőbb a szerződés megszűntéig – visszaszolgáltatni az ilyen rajzokat, modelleket és dokumentumokat a Vevőnek. Az említettek a Vevő tulajdonában maradnak, ahogyan a hozzájuk fűződő valamennyi jog is.

16. Magatartási kódex

Az Eladó köteles megfelelni az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó, a következők szerinti magatartási kódexnek.

17. Alkalmazandó jog/Eljáró bíróság

- (1) A jelen Szerződésre a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók az Áruk Nemzetközi Adásvételére vonatkozó ENSZ Egyezmény kizárása mellett.
- (2) A jelen Szerződéssel kapcsolatos vagy abból eredő jogviták rendezése tekintetében a(z) az általános hatáskörű és illetékességű bíróságok járnak el/(vagy) a felek a perértéktől függően kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság, vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességét.

Az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó magatartási kódex

A Bilfinger SE és a hozzá tartozó vállalatcsoport (a továbbiakban: a Bilfinger) kötelezőnek ismeri el magára nézve az etikus viselkedés, a feddhetetlenség és a megfelelőség elveit. A Bilfinger valamennyi munkavállalója számára kötelező a Bilfinger magatartási elveinek és iránymutatásainak¹, valamint az ENSZ Globális Megállapodásának (Global Compact Initiative)² betartása.

- (4) Furthermore, the Parties undertake to grant access to confidential information of the other Party only to those employees and subcontractors and suppliers who are entrusted with the provision of services within the scope of this agreement and with whom appropriate confidentiality and data protection agreements have been concluded. The aforementioned confidentiality obligations shall survive the termination of this agreement for a period of two years. With regard to personal data, the confidentiality obligation is unlimited in time.
- (5) To the extent that the AN is acting as a data processing agent for the AG, an agreement shall be concluded in order to ensure that the requirements for contract data processing (so-called “instructions”) are complied with (see the data protection annex of this agreement for a sample of the requirements stipulated within the Hungarian Data Protection Act).
- (6) Without the prior consent of the AG, the AN shall not be entitled to use either the business relationship with the AG as such or its content for advertising purposes.

15. Drawings, Models, Documents

The AN may use drawings, models and documents received from the AG only for the purpose of contract negotiation and execution and shall not make them available to third parties. The AN is obliged to return to the AG such drawings, models and documents immediately upon request, at the latest upon termination of the agreement. They shall remain the property of the AG who shall also retain all other rights thereto.

16. Code of Conduct

The AN is obliged to comply with the following Code of Conduct for subcontractors and suppliers.

17. Applicable Law / Place of Jurisdiction

- (1) In addition to these terms and conditions, the laws of Hungary pertaining to the legal relationships between domestic parties shall apply exclusively, to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
- (2) According to the value of the process subject the Central District Court of Buda, or the Court of Székesfehérvár shall have exclusive jurisdiction for any and all disputes arising from or in connection with this contract.

Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers

Bilfinger SE and its group companies (Bilfinger) are bound by the principles of ethical behaviour, integrity and compliance. Adherence to the Principles of Conduct and the Behavioural Guidelines of Bilfinger³ as well as the principles of the United Nations Global Compact Initiative (Global Compact Initiative)⁴ is mandatory for all Bilfinger employees.

Also from its subcontractors and suppliers, Bilfinger expects integrity and ethical, law-abiding behaviour in line with the Global Compact Initiative and the minimum standards set out

¹ <http://www.bilfingerberger.de/>

² <http://www.unglobalcompact.org>



BILFINGER

A Bilfinger alvállalkozóitól és beszállítóitól is elvárja az említett Globális Megállapodás szerinti feddhetetlen, etikus és jogkövető magatartást, valamint az alábbiak szerinti minimumstandardok betartását.

A korrupció elleni küzdelem

Az alvállalkozók és beszállítók kötelessége, hogy tevékenyen és következetesen lépjenek fel a Bilfinger és a más vállalatok és intézmények által hozott döntések jogsértő vagy etikátlan befolyásolásával szemben, és hogy saját vállalataikon belül is küzdjenek a korrupció ellen.

Az ajánlattételi összejátszás elleni küzdelem

Az alvállalkozók és beszállítók nem vesznek részt a versenyt sértő ajánlattételi összejátszásban, és fellépnek az illegális kartelekkel szemben.

Az illegális foglalkoztatás elleni küzdelem

Az alvállalkozók és beszállítók kötelesek eleget tenni a vonatkozó jogszabályi követelményeknek, és hatékonyan lépnek fel az illegális foglalkoztatással szemben.

A munkavállalók alapvető jogainak tiszteletben tartása

Az alvállalkozók és beszállítók tiszteletben tartják a munkavállalók egészséghez, biztonsághoz és magánélethez való jogait, és betartják a tisztelet, tisztesség és megkülönböztetés-mentesség elveit. Tisztességes és a jogszabályoknak megfelelő szerződések alapján foglalkoztatják és javadalmazzák munkavállalóikat. Betartják a nemzetközi minimális munkaügyi normákat.

Környezetvédelem

Az alvállalkozók és beszállítók betartják a vonatkozó jogszabályokban előírt környezetvédelmi normákat, és a legkisebbre szorítják a környezetszennyezés mértékét.

A Bilfinger azt kéri alvállalkozóitól és beszállítóitól, hogy maguk is követeljék meg saját alvállalkozóiktól és beszállítóiktól az ENSZ Globális Megállapodásában foglalt elvek és az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó jelen magatartási kódex minimum előírásait.

A Bilfinger alvállalkozói és beszállítói kötelesek jelenteni az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó jelen magatartási kódex általuk elkövetett megsértését, amennyiben az ilyen szabálytalanság a Bilfingerrel fenntartott üzleti kapcsolataikra is befolyással van. A Bilfinger arra kéri elvállalkozóit is beszállítóit, hogy jelentsék azt is, ha az jut tudomásukra, hogy a Bilfinger munkavállalói sértették meg a kódexet.

A Bilfinger Compliance Communications rendszere

A megfeleléssel kapcsolatos szabálysértések bejelentése a Bilfinger Compliance Communications rendszerén keresztül tehető meg. A rendszer lehetővé teszi a kötelességszegések névtelen bejelentését is.

A Bilfinger Compliance Communications elérhetőségei a következők:

Internet:

below.

Counteracting Corruption

Subcontractors and suppliers actively and consistently counteract criminal or unethical influence on decisions taken by Bilfinger or other companies and institutions and fight corruptibility within their own companies.

Counteracting Bid Rigging

Subcontractors and suppliers do not participate in anti-competitive bid rigging and take action against illegal cartels.

Counteracting Illegal Employment

Subcontractors and suppliers comply with the applicable legal requirements and effectively eliminate illegal employment.

Respect for the Fundamental Rights of Employees

Subcontractors and suppliers respect the health, safety and personal rights of their employees and adhere to the principles of respect, fairness and non-discrimination. They employ and remunerate their employees on the basis of fair and compliant contracts. They maintain international minimum labour standards.

Respect for the Environment

Subcontractors and suppliers observe relevant legal environmental standards and minimise environmental pollution.

Bilfinger requests from its subcontractors and suppliers that they require their own subcontractors and suppliers also to comply with the principles of the Global Compact Initiative and the minimum standards of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers (Flow Down).

Subcontractors and suppliers of Bilfinger are required to report their own violations of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers, insofar as these affect their business relations with Bilfinger. They are also asked to report any knowledge of misconduct on the part of Bilfinger employees.

Bilfinger Compliance Communications

Anyone wishing to report compliance violations can do so using Bilfinger Compliance Communications. The system also allows misconduct to be reported anonymously

Bilfinger Compliance Communications can be reached via:

Internet:

www.bilfinger.com/compliance

Telephone: 00 800 – BILFINGER (00

800 – 2 45 34 64 37)

³ <http://www.bilfingerberger.de/>

⁴ <http://www.unglobalcompact.org>

<p>www.bilfinger.com/compliance</p> <p>Telefon: 00 800 – BILFINGER (00 800 – 2 45 34 64 37)</p> <p>Az alvállalkozók és a beszállítók kötelesek a gyanúra okot adó esetek tevékeny kivizsgálására, továbbá a Bilfingerrel való feltétlen együttműködésre ezzel kapcsolatban.</p> <p>Ha alapos okkal feltételezhető, hogy az alvállalkozó vagy beszállító megszegte az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó magatartási kódexet, vagy ha a gyanú esetén az alvállalkozó vagy beszállító elmulaszt eleget tenni az ügy rendezésével és az együttműködésével kapcsolatos kötelezettségének, a Bilfinger – a meglévő szerződéses vagy törvényes jogával élve – azonnali hatállyal felbonthatja minden üzleti kapcsolatát az alvállalkozóval vagy beszállítóval. A Bilfinger fenntartja magának a jogot arra, hogy az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó jelen magatartási kódex megsértése esetén további jogi lépéseket kezdeményezzen, különösen a kártérítési igényével kapcsolatban.</p> <p>A Bilfinger az alvállalkozókra és beszállítókra vonatkozó jelen magatartási kódexet bármikor módosíthatja, és elvárja, hogy alvállalkozói és beszállítói elfogadják a kódex módosításait.</p>	<p>Subcontractors and suppliers are required to actively resolve any suspicious cases and to cooperate unconditionally with Bilfinger in this regard.</p> <p>If there are reasonable grounds to believe that a subcontractor or supplier has violated this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers or if a subcontractor or supplier, when a suspicious case arises, fails to sufficiently meet his obligations to resolve the case and to cooperate, Bilfinger, on the basis of existing contractual or legal rights, can end all business relations with the subcontractor or supplier with immediate effect. In the event of a violation of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers, Bilfinger retains the right to initiate further legal measures, particularly damage claims.</p> <p>Bilfinger, from time to time, can appropriately update this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers and expects that its subcontractors and suppliers accept any such changes.</p>
---	---